

## 诗篇第七十篇译文对照

### 【诗七十1】

〔和合本〕「神啊，求你快快搭救我！耶和华啊，求你速速帮助我！」

〔吕振中译〕「〔大卫的诗，属于回忆性的，属于指挥集。〕神阿，请援救我哦；永恒主阿，快帮助我哦。」

〔新译本〕「〔大卫的纪念诗，交给诗班长。〕神啊！求你搭救我；耶和华啊！求你快来帮助我。」

〔现代译本〕「神啊，求你救我！上主啊，求你快来帮助我！」

〔当代译本〕「神啊，求你拯救我；主啊，求你快来帮助我。」

〔文理本〕「〔大卫望主俯念而作此词使伶长歌之〕神欤、尚其援我、耶和华欤、速助我兮、」

〔思高译本〕「〔达味纪念歌，交与乐官。〕天主，求你快来救我，上主，求你速来助我。」

〔牧灵译本〕「〔达味纪念歌，交与乐官。〕天主，求你快来救我！求你速来助我！」

### 【诗七十2】

〔和合本〕「愿那些寻索我命的，抱愧蒙羞；愿那些喜悦我遭害的，退后受辱。」

〔吕振中译〕「愿那些寻索我命的、失望受辱；愿那对我幸灾乐祸的、退后狼狈。」

〔新译本〕「愿那些寻索我性命的，抱愧蒙羞；愿那些喜悦我遭害的，退后受辱。」

〔现代译本〕「愿想杀害我的人失败狼狈！愿对我幸灾乐祸的人失望蒙羞！」

〔当代译本〕「(2~3 节) 求你羞辱那些寻索我性命、以害我为乐的人，使他们蒙受耻辱。求你阻挡他们，不要让他们不断地嘲笑我。」

〔文理本〕「神欤、尚其援我、耶和华欤、速助我兮、」

〔思高译本〕「愿那些图谋杀害我的人，受辱退去，愿那些喜欢我遭难的人，含羞出走！」

〔牧灵译本〕「愿那些索我性命的人含羞受愧，愿那些喜欢我遭难的人蒙辱退却。」

### 【诗七十3】

〔和合本〕「愿那些对我说“阿哈、阿哈”的，因羞愧退后。」

〔吕振中译〕「愿那些对我说『阿哈！阿哈！』的都因失望而往后退。」

〔新译本〕「愿那些对我说：“啊哈！啊哈！”的，都因羞愧退后。」

〔现代译本〕「愿那些嘲笑我的人都惊惶败退！」

〔当代译本〕「(2~3 节) 求你羞辱那些寻索我性命、以害我为乐的人，使他们蒙受耻辱。求你阻挡他们，不要让他们不断地嘲笑我。」

〔文理本〕「向我嘻嘻者、因羞愧而却退兮、」

〔**思高译本**〕「愿那些向我哈哈戏笑的人，个个满面羞惭而退去无影？」

〔**牧灵译本**〕「愿那些对我戏笑的人愧悔后退，」

#### 【诗七十 4】

〔**和合本**〕「愿一切寻求你的，因你高兴欢喜；愿那些喜爱你救恩的常说：“当尊神为大。”」

〔**吕振中译**〕「愿一切寻求你的、都因你而高兴欢喜；愿那些爱慕你的拯救的、不断地说：『要尊神为大。』」

〔**新译本**〕「愿所有寻求你的，都因你欢喜快乐；愿那些喜爱你救恩的，常说：“要尊 神为大。”」

〔**现代译本**〕「愿所有来到你面前的人都欢欣快乐！愿所有爱慕你拯救的人不断地说：神多么伟大！」

〔**当代译本**〕「求你使跟随你的人充满喜乐；愿爱慕你救恩的都赞叹说：“愿尊神为大。”」

〔**文理本**〕「凡求尔者、因尔欣喜欢忭、凡悦尔拯救者、恒言宜尊神为大兮、」

〔**思高译本**〕「愿那些寻求你的人，都因你欢欣鼓舞，愿恋慕你救恩的人，都常说：大哉天主！」

〔**牧灵译本**〕「愿所有寻觅你的人，因你而欢欣喜乐，愿爱慕你救恩的人常说：“上主伟大！”」

#### 【诗七十 5】

〔**和合本**〕「但我是困苦穷乏的。神啊，求你速速到我这里来！你是帮助我的，搭救我的。耶和华啊，求你不要耽延。」

〔**吕振中译**〕「我，我困苦贫穷，神阿，赶快到我这里来哦！惟独你是帮助我解救我的；永恒主阿，不要迟延哦！」

〔**新译本**〕「至于我，我是困苦贫穷的； 神啊！求你快快到我这里来；你是我的帮助，我的拯救；耶和华啊！求你不要耽延。」

〔**现代译本**〕「神啊，我软弱无助；求你快到我这里来。你是我的帮助，我的拯救者；上主啊，求你不要迟延！」

〔**当代译本**〕「我正困苦穷乏，求你快来援救我，因为惟有你才能救助我；主啊，求你不要迟延。」

〔**文理本**〕「我乃贫乏、神坎、其速莅临、尔为我辅助、我救者、耶和华坎、祈勿推迟兮、」

〔**思高译本**〕「天主，我实在卑微而又贫苦，求你速来救我；上主，你是我的助佑和救援，求你不要延搁。」

〔**牧灵译本**〕「我却痛苦贫乏，上主，求你速来，天主，我的助佑与救援，求你不要迟延！」